



EULawInEN

EU LAW TRAINING IN ENGLISH LANGUAGE:
BLENDED AND INTEGRATED CONTENT AND LANGUAGE TRAINING
FOR EUROPEAN NOTARIES AND JUDGES



This Project is funded
by the European Union's
Justice Programme 2014-2020

EU legal language

Elena Ioriatti

Full professor of comparative private law
University of Trento

This Project is implemented by Coordinator



Fondazione
Italiana
del Notariato

Partners



Magyar Országos
Közjegyzői Kamara



Notary Chamber of Bulgaria



International
Association of
Judges

promoting an independent judiciary worldwide

EULawInEN

The aim of the **EULawInEN** project is the improvement of the effective and coherent interpretation and application of EU law by the national jurists in Europe.



EULawInEN



This Project is funded
by the European Union's
Justice Programme 2014-2020

EULawInEN

Training will focus on: (a) legal knowledge of the specific and recent EU legal instruments, (b) linguistic skills and (c) legal terminology.

in other words..... on (a) the legal content of the EU regulations, (b) on English, and (c) the EU legal language.



EULawInEN



This Project is funded
by the European Union's
Justice Programme 2014-2020

EU legal language

The legal language of primary EU law (Treaties).

The categories of EU law.

EU secondary law (regulations 650/12, 1103/16, 1104/16).

Multilingualism.



EULawInEN



This Project is funded
by the European Union's
Justice Programme 2014-2020

The language of primary EU law (Treaties)

Rome Treaties: French.

Maastricht Treaty: French (and English)

Amsterdam Treaty: French, English and... multilingualism.

Droit civil

Civil law

Civil matters



EULawInEN



This Project is funded
by the European Union's
Justice Programme 2014-2020

Categories of EU law

Public/private;
criminal law/civil law;
civil/private

Public matter/private matter and regulation 650/12.

Public matter/private matter in the case law of the CJEU.

E.g: Case C-551/15 Judgment of the Court, 9 March 2017 Pula Parking d.o.o. v Sven Klaus Tederahn and others.



EULawInEN



This Project is funded
by the European Union's
Justice Programme 2014-2020

EU legal language: the environment

1. Harmonization/conflict of laws, jurisdiction, mutual recognition and enforcement of decisions.
 2. Legislative and drafting procedure.
1. **Multilingualism** (Art. 342 TFEU and Reg. n. 1/1958).



EULawInEN



This Project is funded
by the European Union's
Justice Programme 2014-2020

Multilingualism/EU language

Rome I: “contractual obligations in civil and commercial matters”

Reg. Successions law establishes in art. 1. Let. G that are excluded from the regulation “property rights, interests and assets created or transferred other wise than by succession for instance by way of gift...omission...” without prejudice to art. 23 point (i) any obligation to restore or account for gifts....when determining the shares of the different beneficiaries.



National languages and legal transaltion

Gift (donation)

In England a “gift” is qualified as “deed” (not as “simple contract”)

In France and Italy a “gift” is classified as “contract/Contratto”



Multilingualism

Art. 342 of the Treaty on the Functioning of the European Union (TFEU).

Regulation n. 1 dated 15 April 1958 establishing the European Economic Community's linguistic system, O.J. n. 17 6 October 1958.



EULawInEN



This Project is funded
by the European Union's
Justice Programme 2014-2020

EU Neologisms

Habitual residence, résidence habituelle, residenza abituale, szokásos tartózkodási, обичайното местопребиваване.....



EULawInEN



This Project is funded
by the European Union's
Justice Programme 2014-2020

A new legal language



EULawInEN



This Project is funded
by the European Union's
Justice Programme 2014-2020